

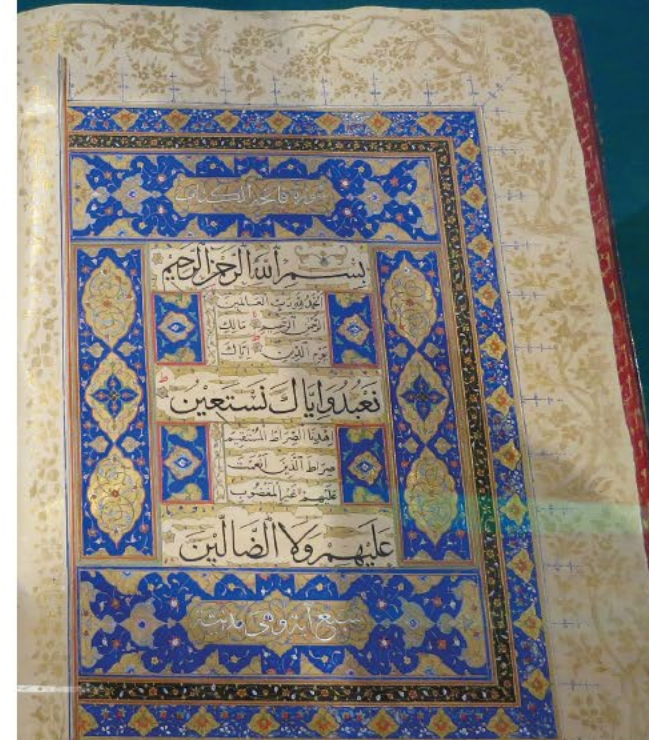
# Performing Arabic: Students as Actors, Students as Journalists

Förderung Innovative Lehre der Universität Bern

Dr. phil. Ashraf Hassan  
Universität Bern, Universiteit Gent

10.4.2022

SPRACHLICHE VIELFALT  
VERMITTELN  
DIGLOSSIE IM ARABISCH-  
UNTERRICHT



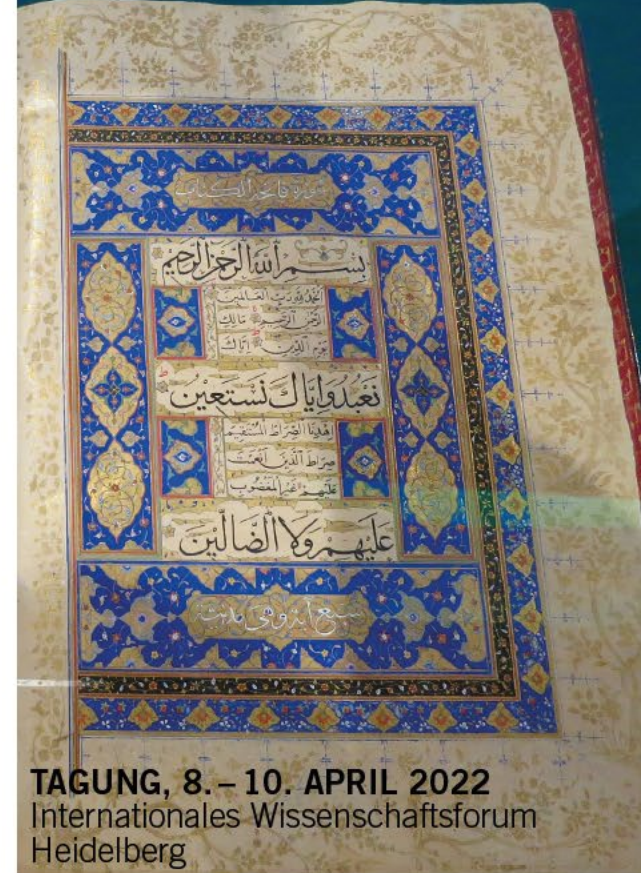
TAGUNG, 8. – 10. APRIL 2022  
Internationales Wissenschaftsforum  
Heidelberg

# الأداء بالعربية: الطلاب ممثلين.. الطلاب صحفيين

## تمويل التدريس المبتكر – جامعة برن

د. أشرف حسّان  
جامعة برن / جامعة غنت

SPRACHLICHE VIELFALT  
VERMITTELN  
DIGLOSSIE IM ARABISCH-  
UNTERRICHT



TAGUNG, 8. – 10. APRIL 2022  
Internationales Wissenschaftsforum  
Heidelberg

# بنية هذا العرض

1. تقديم المشروع

2. خلفية المشروع

3. أهداف المشروع

4. آليات تنفيذه

# خلفية المشروع: المشاكل المؤسسية

نقص التمويل الكافي لتحقيق تطلعاتنا وأهدافنا -مدرسين وطلابًا- من تدريس اللغة العربية

قلة الوقت المتاح لتدريس اللغة العربية كما ينبغي

الاعتماد على مناهج عتيقة لتدريس اللغة العربية تناسب المتاح من موارد:  
منهج "القواعد-الترجمة"

التدريس يكون عادة -إن لم يكن دائمًا- بلغة أجنبية، هي الألمانية في حالتنا

# خلفية المشروع: المشاكل الطلابية

الصورة الذهنية المسبقة عن اللغة العربية:

لغة يصعب / يستحيل تعلمها

التدريس بلغة أجنبية يؤكد هذه الصورة الذهنية:

إذا كان مدرسي لا يتكلم اللغة العربية فكيف يمكن لي أنا أن أتكلّمها؟!

الإحباط الناتج عن عدم وجود مردود إيجابي من تعلّم العربية:

بعد فصل دراسي واثنين وثلاث لا يمكنني الحديث بالعربية لخمس دقائق

انفصال الدروس عن الواقع:

اللغة التي ندرسها في الكتب لا تفيدنا في حياتنا الشخصية / العملية

# خلفية المشروع: مشاكل اللغة العربية المتأصلة فيه

الازدواجية اللغوية في اللغة العربية:

لغة معيارية تستخدم في الكتابة لا سيما الرسمية منه، وفي مواقف محددة،  
وتنوعات لغوية عديدة تستخدم في الحديث اليومي وتختلف من بلد عربي لآخر



أي لغة عربية؟

العربية المعيارية؟ الكلاسيكية أم الحديثة؟

أم العربية المحكية في البلاد العربية؟ المصرية منها أم السورية أم

العراقية أم المغربية... إلخ؟



# المشروع: الأهداف

**مؤسسيًا:** الحصول على تمويل من الجامعة لإضافة ساعتين أسبوعياً على مدار العام الدراسي  
= وقت إضافي < يساعد في استخدام منهج أحدث في تدريس العربية < استخدام العربية لغة للتدريس

**طلابياً:** كسر الحاجز النفسي بين الطلاب واللغة، وإتاحة الفرصة لهم لسماع اللغة والتفاعل معها  
= الطلاب يتألفون أكثر مع اللغة < يتشجعون على استخدامها تدريجياً < يشعرون بجدوى الاستمرار في تعلم العربية

**لغويًا:** اعتبار الازدواجية اللغوية "أمرًا واقعا" de facto والتعامل مع التنوعات اللغوية على أنها سلسلة استمرارية continuum  
= ربط اللغة موضوع الدراسة بالواقع المعاش

# المشروع: التنفيذ

لغة التدريس تتراوح بين العربية المعيارية المعاصرة والعربية المصرية المعاصرة ( ويتعلم الطلاب بعض قواعد التحويل بينهما) فيما ينتجه الطلاب – شفاهة أو كتابة – ينصب الاهتمام أكثر على الأداء والانسياوية لا الدقة؛ فهي ستأتي لاحقا

شكل الفصل الدراسي غير تقليدي ويميل إلى البساطة والقرب من الطلاب أكثر منه إلى الرسمية  
وظيفتي أن أكون مدرِّبًا coach أكثر مني مدرِّسًا

العلاقة مع الطلاب وبين الطلاب تسير على هذا النحو:





# المشروع: التنفيذ

طريقة التدريس ديناميكية لا إستاتيكية.. ليست جاهزة ولكنها "تفصيل"، والمبدأ فيها: "من كل حسب رغبته ولكل حسب حاجته"  
(كارل ماركس بتصريف: Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen)

الفصل الدراسي ينقسم إلى ثلاث مراحل:

1. التعارف والتعريف بالمحتوى

2. اختيار كل طالب /ة المحتوى المرغوب من ضمن اختيارات متعددة

3. الإنتاج الشفهي / الكتابي والعمل عليه وصولاً إلى الشكل النهائي

يُستأذن الطلاب في عرض المنتج النهائي لكل منهم عرضاً علنياً: عرضاً مسرحياً، مجلة حائط، فيلمًا تسجيليًا... إلخ

والهدف القريب معرفة تفاعل الزملاء والزميلات مع هذا المنتج، أمّا البعيد فهو تشجيع الطلاب الجدد:

إن كان غيرك يستطيع فأنت /ي تستطيع /ين

# تقييم الطلاب لثقتهم بأنفسهم في التعامل بالعربية

الطالب / ة	تقييم ذاتي أولي	مرحلي	ختامي
ن	4.0	5.0	7.0
ل	2.5	4.5	8.0
ي	6.0	6.5	8.0
ا	7.5	8.5	9.0
ب	5.5	6.5	8.0

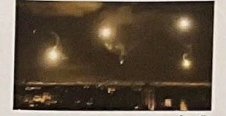
# نموذج مجلة الحائط

## شو الأخبار Show 'l-Akhbar

إشراف: أشرف حسان

إعداد: نويمي روسي

### ضربات جوية إسرائيلية على سوريا



المصدر العربية

سجلت أربع هجمات جوية إسرائيلية داخل سوريا خلال شهر شباط/فبراير وحده. وناذرًا ما تؤكّد إسرائيل تنفيذ ضربات في سوريا، لكنها تكرر أنها ستواصل تصنيها لما تصفه بمحاولات إيران الرامية إلى ترسيخ وجودها العسكري في سوريا.

### الأسد يزور الإمارات العربية المتحدة

المصدر بي بي سي

قام الرئيس السوري بشار الأسد بأول زيارة له إلى دولة عربية منذ اندلاع الحرب الأهلية السورية منذ 11 عامًا. وتمثل الزيارة



تحسنًا محتملًا في علاقات سوريا مع جيرانها العرب الذين كانوا فرضوا عزلة على نظام الأسد في السابق.

### اليوم العالمي للمرأة 2022: "كسر التحيز"

المصدر بي بي سي



جميعًا ومسؤولون عن كسر التحيز في مجتمعاتنا وأماكن عملنا وفي مدارسنا وكنائسنا وجامعاتنا في كل مكان حولنا.

### مصر - أزمة احتياطي القمح

المصدر الجزيرة

واصلت أسعار الدقيق ارتفاعها في مصر - أكبر مستورد للقمح في العالم - بسبب ارتفاع أسعار القمح، ترافقًا مع أزمة الطاقة التي أثرت على سلاسل إمدادات السلع حول العالم. وتحت ضغط نقص المعروض وارتفاع الأسعار بشكل "غير عادي" اضطرت الحكومة المصرية إلى إلغاء منافسة لشراء القمح للمرة الرابعة خلال العام الجاري، طبقًا لوكالة بلومبيرغ (Bloomberg) الأميركية.



### لبنان - الانتخابات النيابية 2022

المصدر فرانس 24

قال رئيس الحكومة اللبنانية نجيب ميقاتي عشية إقفال باب الترشيحات للانتخابات النيابية المقبلة المقررة في أيار/مايو إنه لن يترشح لهذه الانتخابات، ويأتي قراره بعد أسابيع من إعلان رئيس الحكومة السابق سعد الحريري تعليق نشاطه السياسي.



ولا يتوقع خبراء أن تحدث الانتخابات تغييرًا كبيرًا في المشهد السياسي العام في البلاد العارقة في أزمة سياسية واقتصادية حادة منذ أكثر من سنتين.



Learning language lays in the “L”

Look!

Listen!

Learn!

Love & Live!



شكراً جزيلاً



**Vielen Dank!**